

FILMPODIUM BIEL/BIENNE



CHEMINS DE VIE

21/08 - 22/09/20

VISIONS FOR A BETTER WORLD

FESTIVAL DU FILM DE LA TRANSITION 04/09 - 10/09/20

Fr/Ve 21/08 20h30
So/Di 23/08 17h30
Mo/Lu 24/08 20h30
Sa 29/08 20h30
So/Di 30/08 17h30
Di/Ma 01/09 20h30

AND THEN WE DANCED

Levan Akin, S/Georgien/F 2019, 113', Ov/d,f

Sa 22/08 18h00
So/Di 23/08 10h30
Fr/Ve 28/08 20h30
Di/Ma 01/09 18h00
So/Di 13/09 10h30

ARETHA FRANKLIN: AMAZING GRACE

Alan Elliott, Sydney Pollack, USA 2018, 91', E/d

Sa 22/08 20h30
Mo/Lu 24/08 18h00
Di/Ma 25/08 20h30
So/Di 30/08 20h30
Mo/Lu 31/08 20h30

UN MONDE PLUS GRAND

Fabienne Berthaud, F/B, 2019, 100', F/d

So/Di 23/08 20h30
Di/Ma 25/08 18h00
Sa 29/08 18h00
So/Di 30/08 10h30
Mo/Lu 31/08 18h00

ZWISCHENWELTEN

Thomas Karrer, CH 2020, 87', Dialekt/d,f

Do/Je 03/09 19h30

VIDEOS AUS DEM ARCHIV DES KUNSTHAUS / VIDÉOS TIRÉES DES ARCHIVES DU CENTRE D'ART PASQUART

Freier Eintritt / Entrée libre

Fr/Ve 11/09 20h30
Sa 12/09 20h30
Mo/Lu 14/09 17h30
Sa 19/09 20h30
So/Di 20/09 17h30
Di/Ma 22/09 20h30

CORPUS CHRISTI

Jan Komasa, Polen 2019, 115', Ov/d,f

Sa 12/09 18h00
So/Di 13/09 18h00
Mo/Lu 14/09 20h30
So/Di 20/09 20h30
Di/Ma 22/09 18h00

FIANCÉES

Julia Bünter, CH 2019, 80', Ov/d,f

So/Di 13/09 20h30
Di/Ma 15/09 18h00
Fr/Ve 18/09 20h30
Mo/Lu 21/09 20h30

ABOUT ENDLESSNESS

Roy Andersson, S/D/N/F 2019, 78', Ov/d,f

Di/Ma 15/09 20h30
Sa 19/09 18h00
So/Di 20/09 10h30
Mo/Lu 21/09 18h00

JENSEITS DES SICHTBAREN – HILMA AF KLINT

Halina Dyrschka, D 2019, 93', Ov/d

cinéart

Fr/Ve 04/09 20h00
Di/Ma 08/09 18h00

TRANSFORMANCE

Ron Maxim, CH 2017, 67', Dialekt/d

presented by VISION 2035 & TRANSITION BIEL/BIENNE

Sa 05/09 18h00
Di/Ma 08/09 20h30

THE HUMAN SCALE

Andreas M. Dalsgaard, DK 2012, 83', E/d

presented by UNABHÄNGIGE BOTSCHAFT FÜR TERRITORIALE ENTWICKLUNG

Sa 05/09 20h30
Mi/Me 09/09 18h00

CITOYEN NOBEL

Stéphane Goël, CH 2020, 89', F/d

presented by FILMPODIUM BIEL/BIENNE

So/Di 06/09 10h30

BUT BEAUTIFUL

Erwin Wagenhofer, A 2019, 115', Ov/d

presented by VISION 2035 & TRANSITION BIEL/BIENNE

So/Di 06/09 18h00
Mo/Lu 07/09 20h30

QUAND LE VENT EST AU BLÉ

Marie Devuyt, B 2016, 71', F

presented by BATAVIA EPICERIE MODERNE

So/Di 06/09 20h30
Mo/Lu 07/09 18h00

FUTUR D'ESPOIR

Guillaume Thébault, CH 2016, 90', F/d

presented by EXTINCTION REBELLION BIEL/BIENNE

Mi/Me 09/09 20h30

LE PRIX DU GAZ – RÉSISTANCE CITOYENNE

Orane Burri, CH 2019, 64', Ov/d,f,e

presented by CONVERSATION CARBONE

Do/Je 10/09 17h30
19h00*

DER KONZERN-REPORT – MULTINATIONALES: L'ENQUÊTE

CH 2020, 40', Ov/d oder Vo/f*

Freier Eintritt / Entrée libre

presented by ARBEITSKREIS FÜR ZEITFRAGEN

20h00 Suivi d'une discussion à la Maison Wythenbach, Rosius 1, 2502 Bienne



TRANSITION-FILMFESTIVAL-PASS
7 Filme/films CHF 42.-
nicht übertragbar
non transmissible
an der Kinokasse erhältlich
en vente à la caisse
du Filmpodium
Biel/Bienne



FILMPODIUM BIEL/Bienne

Fr/Ve 21/08 // So/Di 23/08 // Mo/Lu 24/08 //
Sa 29/08 // So/Di 30/08 // Di/Ma 01/09

AND THEN WE DANCED



Levan Akin, S/Georgien/F 2019, 113', Ov/d,f; Mit Levan Gelbakhiani, Bachi Valishvili, Ana Javakishvili, Giorgi Tsereteli, Tamar Bukhnikashvili etc.

Merab trainiert seit jungen Jahren mit seiner Tanzpartnerin im nationalen georgischen Staatsballett. Als der charismatische und ungezwungene Irakli auftaucht, wird Merabs Welt unversehens auf den Kopf

gestellt. Der Neue wird zu seinem grössten Rivalen und zu seiner grössten Leidenschaft. Immer stärker verspürt Merab den Drang, aus seinem konservativen Umfeld auszubrechen. Dafür muss er alles riskieren...

Merab s'entraîne depuis son plus jeune âge dans le cadre de l'Ensemble National Géorgien avec sa partenaire de danse, Mary. Son monde est brusquement bouleversé lorsque le charismatique Irakli arrive et devient son plus fort rival et son plus grand désir.

Sa 22/08 // So/Di 23/08 // Fr/Ve 28/08 // Di/Ma 01/09 //
So/Di 13/09

ARETHA FRANKLIN: AMAZING GRACE



Alan Elliott, Sydney Pollack, USA 2018, 91', E/d; Mit Aretha Franklin, James Cleveland, Mick Jagger etc.

1972 steht Aretha Franklin im Zenit ihrer Karriere. Doch nach 20 Studioalben und zahlreichen Nummer-eins-Hits beschliesst die Queen of Soul, zum Gospel, ihren musikalischen Wurzeln, zurückzukehren – und schreibt mit «Amazing Grace» Geschichte. Der Film zeigt erstmals die

Aufnahmen des legendären Konzerts in der Missionary Baptist Church in Los Angeles, welche die Grundlage des Gospelalbums bilden.

1972: Aretha Franklin est au zénith de sa carrière. Mais après vingt albums studio, dont onze tubes numéro un, la reine de la soul décide de revenir à ses racines musicales: elle se produit à l'église baptiste missionnaire de Watts, à Los Angeles.

Sa 22/08 // Mo/Lu 24/08 // Di/Ma 25/08 //
So/Di 30/08 // Mo/Lu 31/08

UN MONDE PLUS GRAND



Fabienne Berthaud, F/B, 2019, 100', F/d; Mit Cécile de France, Narantsetseg Dash, Tserendarizav Dashnyam, Ludvine Sagnier, Arieh Worthalter etc.

Nach dem Tod ihrer grossen Liebe, Paul, reist die Französin Corine in die Mongolei, um hier ethnografische Tonaufnahmen zu machen. Trotz des Widerstands ihrer Familie taucht sie in die schamanische Tradition ein und begibt sich auf eine spirituelle Reise, die sie für immer verändern wird.

Partie en Mongolie chez des éleveurs de rennes pour enregistrer des chants traditionnels, Corine pensait pouvoir surmonter la mort de Paul, son grand amour. Mais sa rencontre avec la chamane Oyun bouleverse son voyage, elle lui annonce qu'elle a reçu un don rare et doit être formée aux traditions chamaniques. De retour en France, elle ne peut refuser ce qui s'impose désormais à elle: elle doit repartir pour commencer son initiation... et découvrir un monde plus grand.

So/Di 23/08 // Di/Ma 25/08 // Sa 29/08 // So/Di 30/08 //
Mo/Lu 31/08

ZWISCHENWELTEN



Thomas Karrer, CH 2020, 87', Dialekt/d,f; Mit Anna Fischer, Gerhard F. Klügl, André Peter etc.

Thomas Karrer nimmt uns mit auf eine Reise ins Appenzellerland, wo seit jeher ein besonderer Umgang mit Geistheilern besteht. Naturheilpraktiker stellen hier Tinkturen und Salben her, und ergänzen mit ihren alternativen Heilmethoden die Schulmedizin. So entstehen aussergewöhnliche Arten der Zusammenarbeit. Denn was zählt, ist nicht nur die Heilung sondern auch der Weg dorthin.

Le film dévoile les promesses de l'activité thérapeutique. L'accent est mis ici sur l'insaisissable et l'indescriptible de la guérison; à l'aide d'interviews, d'images et de sons, le public du film voit s'ouvrir la possibilité d'explorer les mondes intermédiaires de la guérison – le champ d'énergie entre le guérisseur ou la guérisseuse et les clients. Le film ouvre une porte et permet de pénétrer dans une sphère inconnue.

Do/Je 03/09

Veranstaltung Nr. 22 im Rahmen des 30. Jubiläums des Kunsthaus Pasquart / Événement n°22 dans le cadre du 30^e anniversaire du Centre d'art Pasquart

VIDEOS AUS DEM ARCHIV DES KUNSTHAUS

VIDÉOS TIRÉES DES ARCHIVES DU CENTRE D'ART PASQUART

BILL VIOLA, Reasons for Knocking at an Empty House 1983, b&w, sound, 19'11"

JOAN JONAS, Left Side Right Side 1972, b&w, sound (eng), 8'40"

LYDIA SCHOUTEN, Romeo is bleeding 1982, colour, music: Sander Wissing, 11'05"

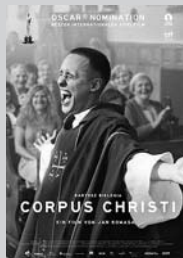
LES LEVINE, I am an artist 1979, colour, sound (eng), 16'31"

ERIK DETTWILER, The Green Story 2001, colour, sound (eng), 17'12"



Fr 11/09 // Sa 12/09 // Mo/Lu 14/09 //
Sa 19/09 // So/Di 20/09 // Di/Ma 22/09

CORPUS CHRISTI



Jan Komasa, Polen 2019, 115', Ov/d,f; Mit Bartosz Bielenia, Eliza Rycembel, Aleksandra Kocińska etc.

Der 20-jährige Daniel findet in der Jugendstrafanstalt zum Glauben und zur spirituellen Berufung. Das Verbrechen, das er begangen hatte, verunmöglicht ihm jedoch den Zugang zum Priesterseminar. Als er auf Bewährung frühzeitig aus der Haft entlassen wird, um in einer

Schreinerei im Nachbardorf zu arbeiten, übernimmt er als Priester verkleidet deren Pfarrgemeinde. Nach und nach gewinnt er das Vertrauen der konservativen Bevölkerung und wird in seiner unkonventionellen Art sogar beliebt. Doch dann holt ihn seine Vergangenheit in Form von Menschen aus seinem früheren Leben ein.

Daniel, 20 ans, se découvre une vocation spirituelle dans un centre de détention pour la jeunesse. Le crime qu'il a commis l'empêche d'accéder aux études de séminariste. Libéré sur parole, au lieu d'aller travailler, il se présente à la paroisse de la ville voisine comme un prêtre en vacances.

Sa 12/09 // So/Di 13/09 // Mo/Lu 14/09 //
So/Di 20/09 // Di/Ma 22/09

FIANCÉES



Julia Bünter, CH 2019, 80', Ov/d,f

Der Film begleitet drei ägyptische Frauen auf dem Weg zur Ehe. Während er diesen entscheidenden Moment festhält, skizziert er ein Porträt der zeitgenössischen Kairoer Gesellschaft und ihrer Jugend, hin- und hergerissen zwischen festgefahrener Traditionen und einem wachsenden Wunsch nach Freiheit.

Le film suit le parcours de trois femmes égyptiennes vers le mariage. Tout en saisissant ce moment charnière, le film esquisse un portrait de la société contemporaine du Caire et de sa jeunesse, tiraillée entre des traditions immuables et un désir grandissant de liberté.

So/Di 13/09 // Di/Ma 15/09 // Fr/Ve 18/09 // Mo/Lu 21/09

ABOUT ENDLESSNESS (OM DET OÄNDLIGA)



Roy Andersson, S/D/N/F 2019, 78', Ov/d,f; Mit Martin Serner, Jessica Lothander, Tatiana Delaunay, Anders Hellstrom etc.; Venedig 2019, Silberner Löwe für die Beste Regie etc.

Eine unverzagte Erzählerin nimmt uns an die Hand und lässt uns traumgleich umherschweifen. Scheinbar nichtige Augenblicke verdichten sich zu intensiven Zeit-Bildern und stehen auf Augenhöhe mit historischen Ereignissen: Ein Liebespaar schwebt über das vom Krieg zerfressene Köln; auf dem Weg zum Kindergeburtstag muss ein Vater mitten in einem Wolkenbruch seiner Tochter die Schuhe binden; junge Mädchen beginnen einen Tanz vor einem Café und eine geschlagene Armee marschiert mutlos zu einem Gefangenenlager... Ein Film, der das Eintönige einzigartig und das Banale übersinnlich erscheinen lässt.

«Pour l'éternité» nous entraîne dans une errance onirique, dans laquelle des petits moments sans conséquence prennent la même importance que les événements historiques: on y rencontre un dentiste, un père et sa fille sous la pluie, un homme dans un bus, un couple dans un café, des jeunes qui dansent, Hitler ou encore l'armée de Sibérie... Une réflexion sous forme de kaléidoscope sur la vie humaine dans toute sa beauté et sa cruauté, sa splendeur et sa banalité.

cinéart

Di/Ma 15/09 // Sa 19/09 // So/Di 20/09 // Mo/Lu 21/09

DER KUNSTVEREIN BIEL PRÄSENTIERT / LA SOCIÉTÉ DES BEAUX-ARTS BIENNE PRÉSENTE: CINÉART – NUIT KUNSTVEREIN

JENSEITS DES SICHTBAREN – HILMA AF KLINT



Halina Dyrschka, D 2019, 93', Ov/d

Die Kunstwelt macht eine sensationelle Entdeckung nur hundert Jahre zu spät. 1906 malt Hilma af Klint ihr erstes abstraktes Bild, lange vor Kandinsky, Mondrian oder Malewitsch. Insgesamt erschafft sie über 1500 abstrakte Gemälde, die der Nachwelt Jahrzehnte verborgen bleiben. Wie kann es sein, dass eine Frau Anfang des 20. Jahrhunderts die abstrakte Malerei begründet und niemand davon Notiz nimmt? Die cineastische Annäherung an eine Pionierin, deren sinnliches Werk nicht nur künstlerisch fasziniert, zeigt eine lebenslange Sinnsuche, die das Leben jenseits des Sichtbaren erfassen will.

Hilma af Klint était une figure visionnaire et pionnière qui, inspirée par le spiritisme, la science moderne et la richesse du monde naturel qui l'entourait, a commencé en 1906 à réaliser une série d'œuvres impressionnantes, colorées, sensuelles et étranges, car sans précédent dans la peinture. Elle créait de l'art abstrait avant même que le terme n'existe. Le Guggenheim lui a récemment dédié une rétrospective, mais af Klint a été pendant des années une figure oubliée du discours historique sur l'art, avant sa redécouverte tardive.

Mitglieder des Kunstvereins Biel erhalten 4 Franken Ermässigung auf den Eintrittspreis / Une réduction de 4 francs est accordée sur le prix d'entrée aux membres de la Société des beaux-arts

VISIONS FOR A BETTER WORLD – FESTIVAL DU FILM DE LA TRANSITION

Das «Visions for a better world – Festival du Film de la Transition» präsentiert seine 2. Ausgabe. In diesem besonderen Jahr werden verschiedene Akteur*innen der Transitionsbewegung für Biel ihren Filmwunsch vorstellen. Ideen aus der Region und rund um den Globus inspirieren uns für die zentralen Herausforderungen unserer Zeit. Wir freuen uns darauf, Ihnen im Rahmen vom Filmfestival zu begegnen, um gemeinsam die Transition in Biel und der Region voranzubringen.

Le «Visions for a better world – Festival du Film de la Transition» présente sa 2^{ème} édition. En cette année particulière, différent-e-s actrices et acteurs des mouvements de transition biennois présenteront leurs coups de cœur cinématographiques. Laissons-nous inspirer par les différentes idées de la région et du monde entier afin de relever les principaux défis de notre époque! Nous nous réjouissons de vous rencontrer dans le cadre du festival pour promouvoir ensemble la transition à Bienne et dans la région.

Fr/Ve 04/09 // Di/Ma 08/09

TRANSFORMANCE



Ron Maxim, CH 2017, 67', Dialekt/d

Zum ersten Mal in der Geschichte der Menschheit sind wir gezwungen, uns ernsthaft mit der Zukunft der Erde auseinanderzusetzen, und zwar im globalen Kontext. Wir brauchen neue Energiekonzepte: Energieproduktion, -verteilung und -verbrauch müssen grundlegend neu definiert und organisiert werden. Bei allen

Herausforderungen liegen auch einmalige Chancen in diesem Transformationsprozess. An erster Stelle steht dabei die Abkehr von fossilen Energien und ihren schädlichen Auswirkungen.

Pour la première fois dans l'histoire de l'humanité, nous sommes contraints d'envisager sérieusement l'avenir de la terre dans un contexte mondial. Nous avons besoin de nouveaux concepts énergétiques: la production, la distribution et la consommation d'énergie doivent être fondamentalement redéfinies et organisées. Malgré tous les défis, il y a aussi des opportunités uniques dans ce processus de transformation. La première priorité est de s'éloigner des combustibles fossiles et de leurs effets nocifs.

Sa 05/09 // Di/Ma 08/09

THE HUMAN SCALE



Andreas M. Dalsgaard, DK 2012, 83', E/d

Wie soll man Städte bauen? Der Filmmacher Andreas Dalsgaard nimmt uns mit auf eine faszinierende Städtereise quer durch die Welt, von Kopenhagen nach Melbourne, Chongqing und Christchurch – auf den Spuren des dänischen Architekten Jan Gehl. Unermüdlich setzt sich der visionäre Raumplaner dafür ein, die traditionelle Stadtplanung des 20. Jahrhunderts durch eine neue Urbanität zu ersetzen, die den Menschen und seine Lebensqualität in den Vordergrund stellt.

Aujourd'hui déjà, la moitié de l'humanité vit en zone urbaine. Mais comment vivre dans les agglomérations si ce nombre augmente drastiquement au cours des prochaines années? Comment construire les villes tout en respectant les besoins de l'être humain? Le réalisateur Andreas Dalsgaard nous emmène dans son voyage à travers les métropoles du monde, de Copenhague à Melbourne, en passant par Chongqing et Christchurch – sur les traces de l'architecte danois Jan Gehl.

Sa 05/09 // Mi/Me 08/09

CITOYEN NOBEL



Stéphane Goël, CH 2020, 89', F/d

Als der ausserhalb von Fachkreisen wenig bekannte Waadtländer Jacques Dubochet 2017 mit dem Nobelpreis für Chemie geehrt wird, steht er plötzlich im Rampenlicht. Seitdem nutzt der 1942 Geborene seinen Ruhm und seine Bekanntheit: Dubochet setzt sich an der Seite von jungen Aktivistinnen und Aktivisten gegen die Klimaerwärmung ein... Als politisch engagierter Bürger sowie als wissenschaftlicher Nobelpreisträger ist Dubochet klar, dass die aktuellen Kernprobleme nicht von heute auf morgen gelöst werden können...

Lorsqu'il reçoit le Prix Nobel de chimie 2017, Jacques Dubochet voit sa vie bouleversée. Passant de l'ombre à la lumière, il est sollicité de toute part. Que faire de cette voix désormais écoutée de tous? Comment trouver sa place et définir les luttes à mener? Comment devenir un «Citoyen Nobel», avec pour objectif d'assumer sa responsabilité de chercheur et de membre de la communauté humaine?

So/Di 06/09

BUT BEAUTIFUL



Erwin Wagenhofer, A 2019, 115', Ov/d

In seinem neuesten Film sucht Wagenhofer das Schöne und Gute und zeigt Menschen, die ganz neue Wege beschreiten. Wie könnte ein gutes, ein gelungenes Leben aussehen? Ist ein «anderes» Leben überhaupt möglich? Entstanden ist ein Film über Perspektiven ohne Angst, über Verbundenheit in Musik, Natur und Gesellschaft, über Menschen mit unterschiedlichen Ideen aber einem grossen gemeinsamen Ziel: eine zukunftsfähige Welt.

Le documentariste Erwin Wagenhofer recherche le beau et le bon et montre des gens qui suivent des chemins complètement nouveaux. À quoi pourrait ressembler une vie réussie? Une vie «différente» est-elle possible? Le résultat est un film sur les perspectives sans peur.

So/Di 06/09 // Mo/Lu 07/09

QUAND LE VENT EST AU BLÉ



Marie Devuyt, B 2016, 71', F

In den letzten Jahren sind in Wallonien vergessen gegangene alte Getreidesorten wieder aufgetaucht. Sie werden im Lauf der Jahreszeiten gesät, gedroschen und gemahlen. Die Arbeit wird unter den Landleuten aufgeteilt, es entsteht ein kleines Netzwerk. Getreide produzieren und daraus Brot backen wird für alle Beteiligten zu einer Erfahrung, bei der Schmackhaftigkeit und Respekt vor der Natur im Zentrum stehen.

Ces dernières années, sur les terres de Wallonie, on a vu réapparaître des variétés oubliées de céréales paysannes. Les blés anciens. Au fil des saisons, les grains se multiplient, se répandent et se transforment. Les gens se rassemblent, le travail s'organise. Un petit réseau prend forme. C'est alors que l'acte de produire la semence et le pain devient pour chacun une expérience, guidée avant tout par la recherche du goût et le respect de la terre.

So/Di 06/09 // Mo/Lu 07/09

FUTUR D'ESPOIR



Guillaume Thébaud, CH 2016, 90', F/d

«Hoffnungsvolle Zukunft» folgt der Reise eines 17-jährigen, der die Welt in Frage stellt. In fünfzehn Interviews versucht sich der junge Guillaume Thébaud eine Meinung über die Landwirtschaft zu bilden und stellt fest, dass sie weit weniger fröhlich ist, als er sie sich vorgestellt hat. Doch statt den Kopf hängen zu lassen, sucht er nach Alternativen und zeigt schlussendlich, was gut läuft und funktioniert.

L'agriculture biologique peut-elle nourrir tout le monde? Quelles conséquences sociales, économiques et écologiques présager avec une agriculture intensive? Voici quelques-unes des questions que se pose Guillaume Thébaud, élève genevois de 17 ans, dans son documentaire. Mais plutôt que de se décourager, il part en quête de solutions alternatives.

Mi/Me 09/09

LE PRIX DU GAZ – RÉSISTANCE CITOYENNE



Orane Burri, CH 2019, 64', Ov/d,f,e

Eine Gruppe von Bürgerinnen und Bürgern in einem Westschweizer Tal, die bis anhin von den Verhandlungen zwischen Lokalpolitikern und ausländischen Investoren völlig ausgeschlossen wurden, schalten sich in die politische Debatte ein. Sie bekämpfen das Projekt einer Gasbohrung, die das Trinkwasser von über 120 000 Personen gefährdet.

2013. Alors qu'un projet de forage de gaz est discrètement en cours de négociation au niveau des autorités communales du Val-de-Travers, une lettre anonyme alerte le parti des Verts des intentions cachées des promoteurs. En quelques mois, les citoyens jusque-là ignorés des négociations et totalement néophytes sur les questions de forage, vont se démenner pour alerter les autorités des dangers réels d'un tel projet: les risques pour les sources d'eau potable qui alimentent près de 120 000 personnes dans le canton!

Do/Je 10/09

DER KONZERN-REPORT – MULTINATIONALES: L'ENQUÊTE



CH 2020, 40', Ov/d oder Vo/f

Der Film lässt Menschen auf zwei Kontinenten zu Wort kommen, die durch Schweizer Konzerne geschädigt werden. Dick Marty und weitere Stimmen aus dem In- und Ausland erklären, warum sie klare Regeln verlangen, damit Konzerne für Verfehlungen geradestehen müssen.

Le film donne la parole à des personnes de deux continents qui ont subi des dommages liés à des multinationales suisses. Dick Marty et d'autres personnalités de Suisse et de l'étranger expliquent pourquoi ils exigent des règles claires pour obliger les multinationales à répondre de leurs manquements.

Die CINE-BAR ist vor und nach den Vorstellungen geöffnet / Le CINE-BAR est ouvert avant et après les séances